



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

## Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	C3 C4	D4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	C9 C10 C11 C12 C17 C18 C22	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	C2 C4 C8 C9 C10	D10 D12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	C24 C25 C27 C30 C32	D13 D14 D16 D19 D22 D23

## Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos editoriales

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	12	12
Lección magistral	10	22	32
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Trabajo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Trabajo	0	30	30
Examen de preguntas de desarrollo	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Estudio previo	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de Moovi. Es responsabilidad del alumnado consultar las novedades y los materiales y estar atento a las pruebas y tareas solicitadas.
Seminario	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajo tutelado	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.

Resolución de problemas	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.
-------------------------	--

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	En grupo o individual para solucionar problemas o resolver dudas
Pruebas	Descripción
Trabajo	Acquisición y consolidación de los conocimientos de una manera práctica.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas	Lectura obligatoria individual y actividades individuales (20%). Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	C3 C4 C8 C10 C18 C22 C24 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D17 D22 D23
Trabajo	Encargo de traducción individual hacia el inglés. Las fechas serán fijadas por la docente a lo largo del curso y publicadas en Moovi.	40	C2 C3 C4 C8 C9 C11 C12 C17 C18 C22 C24 C25 C27 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D16 D17 D19 D22 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Examen final presencial de la materia que tendrá una parte práctica. La parte práctica será una traducción al inglés.	40	C3 C4 C9 C17 C18 C22 C25 C30	D4 D7 D9 D16 D23

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia se impartirá en inglés. Las fechas de las pruebas serán fijadas por la docente a lo largo del curso y publicadas en Moovi. **El alumnado de evaluación continua** tiene que entregar, en plazo y en el aula, TODAS las tareas solicitadas por la profesora. Al alumnado que siga la evaluación continua se le guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio. En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/a será alcanzada por quienes superen todas y cada una de ellas.

**La prueba de evaluación única** (el alumnado que escoja acogerse a esta modalidad de evaluación deberá comunicarlo por correo electrónico a la docente antes de 29 de septiembre de 2023) será en las fechas oficiales establecidas en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de Facultade. La parte teórica versará sobre las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad. El alumnado tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia. El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios), pero no fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba para hacer media. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. El baremo es el mismo que el empleado en la materia Traducción LA1-LA2 (de primer cuatrimestre). En todas las pruebas y tareas, cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios (totales o parciales), la calificación será 0.

Los términos de exigencia máxima para la evaluación aparecen detallados en esta guía docente. Con todo, la docente podrá suavizarlos en función de su criterio académico.

La fecha de revisión opcional de pruebas y exámenes se indicará a través de Moovi y será presencial.

---

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

---

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO, 2015

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Otros comentarios**

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

---